

# ŚWIAT i ŻYCIE

Ilustrowany dodatek tygodniowy  
„DZIENNIKA ZACHODNIEGO“

Katowice, 17 października 1948 - Rok III

Nr 41

Wszystkie zdjęcia: Cz. Datka



Wóz już prawie pełen ziemniaków, które prosto z pola powędrują do wagonów i dostawione zostaną do miast, dla zaspokojenia zapotrzebowania ludności pracującej

Nad polami snuje się srebrzyste przedziwo „babiego lata” i siny dym ognisk, porozpalanych na skrajach pól. Jest bowiem jesień — pracowita jesień rolnika, zbierającego ostatnie plony.

Po życie, jęczmieniu i pszenicy, kolej na ziemniaki, obok chleba podstawowy produkt żywienia najszerzej mas ludności.

Tegoroczny zbiór ziemniaków, w związku ze sprzyjającą pogodą, jest już na ukończeniu. Praca przy wykopie była doskonale zorganizowana i przeprowadzona prawie w 80 procentach przy pomocy maszyn. Do sprawnego przeprowadzenia zbiorów przyczyniło się również pełne wykorzystanie pomocy sąsiedzkiej oraz praca zmobilizowanych brygad ochotniczych i oddziałów „Służby Polsce”, które podeszły z pomocą rolnikom.

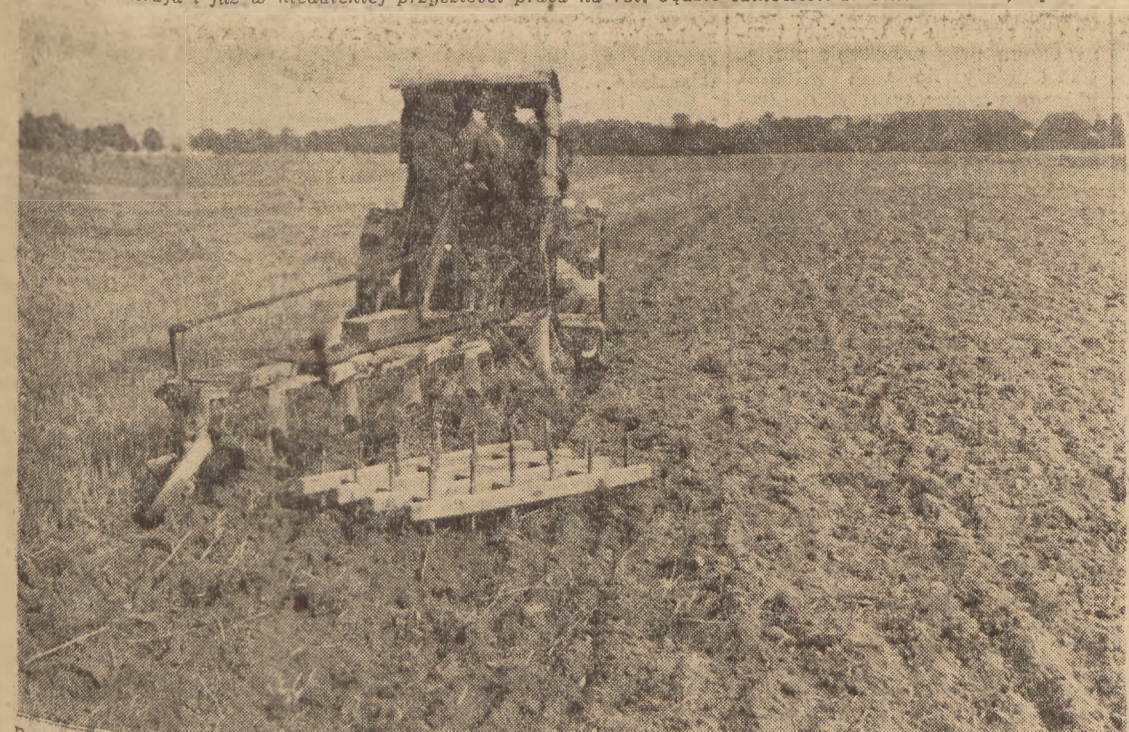
Zbiór ziemniaków w bieżącym roku jest średni. Zresztą nawet przy najlepszych zbiorach województwo śląsko-dąbrowskie nie było nigdy samowystarczalne pod tym względem. Nadchodzą więc z ośrodków czysto rolniczych w kraju transporty ziemniaków, które zaspokoją w zupełności zapotrzebowanie pracującej ludności. Bądźmy więc spokojni — ziemniaki znajdą się w każdej piwnicy.

Sypią się ziemniaki do kopców i piwnic

## Wieś kończy jesienną pracę



Rolnik — żywiciel kraju — musi się jednak dobrze natrudzić, aby podolać spadającym na niego obowiązkom. Nie wykopuje już ziemniaków motyką, bo Polska Ludowa dała mu do dyspozycji maszyny, które ułatwiają pracę. Z roku na rok rośnie liczba ośrodków maszynowych na terenie kraju i już w niedalekiej przyszłości praca na roli będzie całkowicie zmechanizowana, a przez to bardziej planowa i wydajna



Podczas gdy na jednych polach mechaniczne kopaczki wygrzebują ziemniaki, na innych ciągnięte przez traktory pługi zaorywują rzyska, przygotowując ziemię pod jesienny zasiew.



Można bez przesady powiedzieć, że wszędzie gdzie wre praca, spotyka się junaka ze Służby Polsce. W- dzimy go i tu, przy zbiorze ziemniaków, zapalającego papierosa od og niska.



Na mechaniczną kopaczkę posuwają się zgryźnięte postacie pracowników rolnych (z lewej), zbierających ziemniaki. Oto jeszcze jeden kosz wspaniałych dul (w środku), które znajdą się w piwnicach, albo też zostaną zaskopcowane (z prawej) aby przetrwać zimę w ciepłym kopcu i z wiosną zapaść ponownie w ziemię, jako sadzonki



## Na marginesie powieści Karola Czapka

## Co to właściwie są te salamandry?

Każdy przysła, że „Walka z salamandrą” jest pasjonującą lekturą i niewątpliwie perypetie tej niesamowitej i fantastycznej historii o dziwacznych a tak strasznie mądrych płazach muszą u wszystkich czytelników powieści genialnego Czapka zwrócić uwagę, chociaż mimo woli, na — że się tak wyrażymy — „calokształt spraw salamandrowych”.

Oczywiście jak to łatwo się domyśleć, Czapkowi nie chodziło o same salamandry i nie o powieść typu przyrodniczego, tylko o pewną symbolikę stosunków ogólnoludzkich. Bo rzecz prosta, salamandry i w ogóle płazy chyba najmniej się nadawałyby do wojny z ludźmi i do wyrabiania takich arcywiedzących historii, jakich dokonują w powieści.

Płazy bowiem dzisiaj, to gromada zwierzęca, będąca właściwie już na wymarciu i reprezentująca jedynie szczątkowe formy dawnych, licznych i potężnych gatunków. I czym jak czym, ale mądrością czy inteligencją nigdy się nie odznaczały i do dziś nie odznaczają. Bo cóż — w hierarchii świata zwierzęcego stanowią one raczej formę pośrednią. Na ich dobro można tylko powiedzieć, że wykazują pierwsze

wśród kręgowców zaczątki przejęcia od życia wodnego do stałego bytowania w wilgotnym środowisku na lądzie. Jest to ważny szczebel w historii życia na ziemi, ale to wszystko. Są wprawdzie mądrzejse od ryb, ale głupsze od gadów (o ile wolno się tak wyrazić), a w każdym razie — biorąc rzecz biologicznie — stoją na dosyć prymitywnym, w porównaniu z wyższymi kręgowcami, stopniu rozwoju.

## Przodkowie z Triasu

Czas świetności płazów już dawno przeminął. Dawniej nawet, niż świat gadzi. Mianowicie w Triasie, czyli w epoce geologicznej pomiędzy Perm i Jurą, królowały one dosyć wszechwładnie, a ich gatunki opancerzone, to znaczy osobniki o ciele, pokrytym potężnymi płytami kostnymi, musiały być nawet bardzo groźne dla otoczenia.

Wygląd miały straszliwy te wszystkie „Stegocephalia”, jak się je zwie dziś w zoologii, a już specjalnie taki „Mastodonsaurus giganteus” o 5-metrowej długości potężnego ciała. Ten na pewno łatwo dałby sobie radę nawet z dzisiejszym słoniem. Mimo to je-

dnak uległy zagładzie, a prawdopodobnie do ich wytepienia przyczynili się w dużym stopniu gady potwory, które już w Triasie zaczęły się panoszyć na lądzie i w wodzie, by dojść w Jurze do swego gigantycznego apogeum.

Cóż nam dzisiaj zostało z potężnej gromady płazów, ze „Stegocephaliów” i innych cudacznych, jeśli chodzi zarówno o nazwę, jak i o wygląd stworów? Bardzo już niewiele. Wprawdzie dumnie i szumnie płazy dzielą się aż na trzy rzędy: beznogie, ogoniaste i bezogonowe, ale raptem w tym wszystkim mieszczą się tak z grubszą biorąc, tylko wszelakie żaby, aksolotle, odmienne jaskiniowe, traszki i salamandry.

Nie wiadomo bliżej dlaczego o salamandrach niemal od niepamiętnych czasów kursowały zawsze jakieś niesamowite historie. Być może, że przyczynił się do tego ich wygląd, jak każdy przysła, dosyć oryginalny. Ciało czarne, nakrapiane nieregularnymi żółtymi plamami, przedstawia rzadko na ogół spotykane w przyrodzie połączenie kolorów. Połączenie zresztą wcale estetyczne, chociaż prawdę powiedziawszy z uwagi na jego jaskrawość mało

przydatne w sensie mimikry, czyli przystosowania się do tła otoczenia. Raczej prawdopodobnie chodziłoby tutaj o straszenie tą jaskrawością barw ewentualnych wrogów. Niestety, nie możemy się na ten temat niczego specjalnego od salamander dowiedzieć.

## Paskudna opinia

Dość na tym, że salamandrę uważano za bardzo złośliwego i niebezpiecznego płaza, którego dotknięcie parzy i wywołuje naj-

rozmaitsze choroby. Jeszcze do dziś można znaleźć ludzi (co gorsza, skądinąd nawet inteligentnych), którzy salamandry boją się na równi ze żmiją. Z tego tytułu biedny płaz, który żywi się małymi ślimakami, robakami i drobnymi owadami, jest często tępio-ny, jak jakaś najgorsza bestia.

Następnie stwierdzono, że salamandra powstaje z ognia i że z tego powodu ogień jej nie szkodzi. Potrafi ona przedostać się przez największe płomienie i wyjść stamtąd jeszcze „wesela i

w płomieniach salamandry, otoczona taką dewizą: „Nutrisco et extinguo” — co oznacza: „Podtrzymuję i gaszę”. Oczywiście chodziło tu o podtrzymywanie gaszenia ognia. Wynikałoby więc z tego, że salamandry przypisywano również właściwości wzięcia ognia oraz gaszenia go. Nie, by jak na jednego skromnego płaza, to trochę za dużo...

W polskiej heraldyce istnieć również herb „Salamandra”. W dług Niesieckiego wygląda on tak: „W polu srebrnym salamandra złota wśród płomieni ognistych; u szczytu w hełmie ogon pawi...”

Tak więc salamandra odegrała w fantazji ludzkiej (często zresztą na swoją szkodę) dość dużą rolę, a i do dziś jeszcze ją odgrywa w postaci choćby symboli reklamowych, rozmaitych artykułów, począwszy od kaloryferów, a skończywszy na obuwiu.

A tymczasem ten zwierzak, choćby właściwie cykl rozwojowy potężnej ogiś gromady płazów żyje sobie skromnie, żeruje przeważnie nocą, w okolicach wilgotnych, bagnistych, tzn. w takich, w których najmniej ludziom przeszkadza. Jak wiemy z zoologii salamandry dzielą się na dwa gatunki: na salamandry plamiste (Salamandra maculata) i na salamandry czarne (Salamandra atra). Te drugie są znacznie mniejsze. U nas natrafia się na salamandry przeważnie w okolicach górskich. Jak wszystkie płazy przechodzą one rozwój stopniowy poprzez larwy i kijanki. Dorosłe osobniki żyją wyłącznie na lądzie.



Oto jeden z odległych przodków salamandry „Mastodonsaurus giganteus”. Ten pięciometrowej długości zwierzak żył sobie w okrestie triasu i chyba nie należał do najłagodniejszych stworzeń.

## A — B — C — D — E — H — K — P

## To nie abecadło a — witaminy!

Podstawowym warunkiem racjonalnego rozwoju organizmu jest właściwy sposób odżywiania się.

Pokarmy, pobierane przez organizm, podzielić możemy na organiczne i nieorganiczne. Pokarmy organiczne zawierają w swym składzie węgiel, nieorganiczne są to różne sole mineralne i woda. Pokarmy organiczne dzielą się na trzy zasadnicze grupy: ciała białkowe (np. białko jaja kurzego), węglowodany (cukier, krochmal) i tłuszcze (masło, słonina).

Od dawna już badania naukowe nad przemianą materii w organizmach zwierzęcych dostarczały niezbitą dowody stwierdzające, że oprócz wyżej wymienionych substancji pokarmowych, organizm musi otrzymywać jeszcze związki uzupełniające, występujące w niesamowicie małych ilościach.

Właściwym twórcą nauki o tych związkach był znakomity uczonek polski, Kasimierz Funk.

Przeprowadzając w 1911 r. eksperymenty nad chorobą beri-beri, Funk wykrył specjalną substancję, której brak powodował właśnie tę chorobę, a którą nazwał witaminą „B”.

Termin „witamina” został powszechnie przyjęty w nauce, jak również i drugi — „awitaminiza” na oznaczenie choroby, spowodowanej brakiem lub niedostateczną ilością tej lub innej witaminy w pokarmach.

Od czasu badań Funka nauka o witaminach rozrosła się potężnie, doprowadzając do wykrycia faktów o niebywalej doniosłości.

## Żywią i leczą

Wyobraz sobie cały szereg witamin i stwierdzono, że są one nie tylko bezwzględnie koniecznymi substancjami uzupełniającymi w odżywianiu, lecz i pierwszorzędnymi środkami leczenia wielu chorób. Ustalono również istnienie ścisłego związku pomiędzy witaminami a hormonami, czyli wydzielinami gruczołów dokrewnych to jest gruczołów, których wydzieliny dostają się wprost do krwi lub limfy i odgrywają nie tylko ważną rolę w przebiegu zjawisk życiowych.

Dokładnie poznano dotychczas witaminy A, B, C, D i E. Mało natomiast wiemy o witaminach H, K i P.

Witaminę A, rozpuszczalną w tłuszczach, mamy w zielonych liściach jarzyn (szpinak), w marchwi, kapuście, w owocach, jak: morele, borówki, czereśnie, maliny i śliwki, w tranie, maśle, żółtku jaj. Prócz tego znajduje się ona w nerkach i wątrobie.

Brak tej witaminy w pokarmach powoduje zaburzenia we wzroście, owrozdzenia i zrogowacenia w oku i innych narządach ciała i zmiany w błonach śluzowych.

## Nie ma witamin — są choroby

Witaminę B jest nazwą ogólną całego szeregu związków chemicznych, rozpuszczalnych w wodzie. Spośród nich zbadano najdokładniej B1, B2 i B6. — Ta grupa witamin zawiera w swym składzie azot. Są one we wszystkich świeżych roślinach oraz w szeregu narządów zwierzęcych. Obfitują w nią drożdże i otręby (zwłaszcza ryżowe).

Choroba beri-beri, wywołana brakiem witaminy „B”, polegająca na schorzeniu centralnego systemu nerwowego szerzy się

przeważnie w Japonii, z powodu odżywiania się ryżem polerowanym, a więc pozbawionym łuski, które obfitują w tę witaminę.

Witamina C (kwas askorbinowy) znajdują się w roślinach, a w większych ilościach występuje w cytrynach, pomarańczach, pomidorach, burakach oraz w ziemniakach. W ciele zwierząt witamina C znajduje się w wątrobie, nadnerczu i przysadce. — Ulega ona zepsuciu w wysokiej temperaturze, przy przystępie powietrza i należy do tych witamin, które otrzymano syntetycznie (ceblon, redoxon). Brak tej witaminy powoduje chorobę zwaną skorbutem (gryźcem). Zapadają na nią ludzie, pozbawieni przez dłuższy okres czasu owoców oraz świeżych jarzyn, a zmuszeni do jedzenia konserw.

## Jedźmy ryby

Witamina D podobnie jak witamina A rozpuszcza się w tłuszczach i częstokroć występuje w pokarmach razem z witaminą A. Ludzie jej pozbawieni, chorują na krzywicę (rachityzm, chorobę angielską), powodowaną brakiem soli mineralnych w tkance kostnej oraz cierpią na próchnicę zębów.

Duże ilości witaminy D zawierają głony morskie, spożywane przez ryby. Tym się prawdopodobnie tłumaczy znaczna wartość tej witaminy w tranie. Znajduje się ona też w mleku, maśle, w żółtku jaj i drożdżach. Zawartość jej w mleku i maśle możemy zwiększyć, poddając te produkty działaniu promieni ultrafioletowych.

Witaminę E spotykamy w zielonych częściach roślin (sałata), w kłiekach zbóż, olejach roślinnych, w mleku, w mięsie. Nieobecność jej w organizmie powoduje zwyrodnienie gruczołów płciowych, męskich oraz częste poronienia, w związku z uszkodzeniami łożyska płodowego.

Witamina H występuje w mące kartoflanej, w nerkach, w wątrobie wołu i świni. Brak tej witaminy prowadzi do schorzeń skórnych.

Brak witaminy K powoduje schorzenia wątroby. Występuje ona w szpinaku, kalafiorach, pomidorach i wątrobie świni.

Z pobieżnego tego przeglądu występowania witamin w różnych pokarmach i ich zasadniczych właściwości wynika wniosek, że tylko taki system odżywiania się może być uważany za racjonalny i naukowo uzasadniony, który zaopatruje organizm w dostateczną ilość różnych witamin.

Należyte uwzględnienie tego wniosku szczególnie jest ważne w dietetyce niemowląt i małych dzieci. (kip)

odmłodzona”, jak notuje stary kronikarz. Niewątpliwie wiele salamander poniosło na przesłaniu wieków z tego tytułu męczeńską śmierć w ogniu, jako że było zapewne dużo takich przedstawicieli gatunku „homo sapiens”, którzy chcieli się na własne oczy przekonać, jak to naprawdę jest u salamander z tą wytrzymałością na płomienie.

No i rzecz prosta, salamandra, na równi zresztą z jaszczurką, była nieodłącznym składnikiem żywego inwentarza czarownic. Należała ona stale do ingrediencji czarodziejskiego kotła, w którym gotowały się najrozmaitsze szatańskie trucizny czy cudowne maści (patrz u Szekspira „Makbet”, „Ryszard III” itd.). Inna rzecz, że aczkolwiek salamandra nie jest wcale trująca, to jednak zjedzenie jej chyba nie powinno wywoływać stanu błogości, ani na podniebieniu, ani w żołądku. Czarownice zapewne o tym dobrze wiedziały...

Poza tym jeszcze salamandry bardzo nieprzychylnie odnosiły się do panien. Kilka lat temu uchodziło za pewnik naukowy twierdzenie, że panna w razie spotkania z salamandrą, w niedługim czasie przestawała być panną.

Przypuszczać należy, że na tym tle panny popełniały wówczas liczne nadużycia...

## Trochę heraldyki

Z drugiej jednak strony salamandry cieszyły się, z uwagi na swoją rzekomą „ogniotrwałość”, opinia na tyle szlachetną, iż figurowały nawet w herbach rycerskich. I tak na przykład sławny król francuski Franciszek I, ten który po przegranej bitwie pod Pavą powiedział, iż „wszystko jest stracone, prócz honoru” — miał w herbie pięknie wijącą się

## O życzliwość dla salamander

Inteligencja, jak to już wspomniano, salamandra specjalnie się nie odznacza. Język ma silnie przyrośnięty do dolnej szczęki, nie więc gędyby chciała, to nie potrafiłaby mówić. Tu więc Karol Czapka popełnił małą niedolę, zupełność z dziedzin fizjologii, zupełnie zresztą świadomie, gdyż chodziło mu przecież o fantazję, nie o ściśle naukowe podeście do tematu. A poatem jeszcze wypada dodać, że żadna salamandra nie żyje dziś w morzu.

W każdym bądź razie salamander nawet po przeczytaniu „Walki z salamandrą” nie należy się ki z salamandrą” nie należy się obawiać. A gdy kto w Beskidach czy Karkonoszach spotka którąś z przedstawicieli „Salamandra maculata” czy „atra”, to niech jej nie złoże nie robi. Jest to bowiem zwierzę z uwagi na swoje menu składające się ze szkodników prowadzących i filmacyjnych, bardzo życzliwych gruczołów na skórę, trujących gruczołów na skórę, nie posiada, a ognia się boi, tak jak każdy z nas. No i z tymi paniami, czy kto chce wierzyc czy nie, to naprawdę bujda...

Poza tym salamandra porusza się bardzo wolno i niezgrabnie, więc i tak nam uciec nie potrafi. Na leży się zatem wobec tej, której podobizny zdobyły tarce i szyszaki rycerskie — rycerskie i dżentelmeńskie podeście...

B. SUROWKA

## Plaga płatej części świata

## Australia walczy z królikami

Cała historia zaczęła się mniej więcej przed 160 laty, w tym bowiem czasie jakiś lekkomyślny Europejczyk przywiózł do Australii parę królików. Rozmnażały się one szybko, ku zadowoleniu swych właścicieli, ale wkrótce człowiek przestał panować nad gryzoniami. Wyrwały się one z racjonalnej hodowli, zaczęły żyć dziko i mnożyć się, mnożyć. W r. 1878 króliki opanowały już przetrzenie Nowej Południowej Walii, Południowej Australii i Queensland. Zaczęła się walka człowieka z narastającą w zastraszający sposób plagą. Doszło do tego, iż w Południowej Australii władze wydały 84.000 dolarów, aby wnieść na przetrzenie 300 mil ciągnące się ogrodzenie z siatki, głęboko wko-panej w ziemię, które miało zapobiec opanowywaniu dalszych terenów przez króliki. Powstał nawet bardzo krótki finansowy sawód łowców królików. W latach 1883—1885 łowcy ci kosztowali rząd przeszło 2,5 miliona dolarów. Niewiele to jednak pomogło, króliki mnożyły się i rozprzestrzeniały w dalszym ciągu. W niebawym czasie zbliżała się już zaczęta do Zachodniej Australii.

Mieszkańcy tej części Australii zabezpieczyli się przed króliczą plagą znów siatką, długości 1.140 mil. Niewiele to jednak pomogło.

Króliki w szybkim czasie przedostały się na ogrodzony teren. Rozpoczęto wobec tego wnoszenie drugiego parkanu. Zaczął się wyścig między ludźmi i królikami. Kto zwycięży? — Kto będzie pierwszy? — Czy przedzie stanie siatka z siatki, czy też króliki przejdą granicę?

Wyścig wygrali króliki. Poszły w głąb kraju. Powstała wobec tego jeszcze jedna siatka, długości 700 mil, wokół wielkich pól pšenicznych. Koszt tych zabezpieczeń wyniósł około 1,5 mil. dolarów. Wzdłuż siatki po dziś dzień jeżdżą konne patroli i pilnują, by w ogrodzeniach nie było uszkodzeń. Ale króliki i tak mają swoje sposoby i przedostają się przez pilnie strzeżone „fortyfikacje”.

Szkody, wyrządzane przez gryzonie są olbrzymie. W samej tylko Nowej Południowej Walii można by hodować o 20 mil. owiec więcej, gdyby pastwiska nie były stale niszczone przez króliki. Wygryzają one najlepsze części roślin, niszczą drzewa, jarzyny, wszystko, co rośnie. Tam, gdzie przejdzie plaga królików, pozostaje pustynia.

Dokonano rozmaitych prób obrony przed królikami, rozkładano trucizny, szerezo zabójczą chorobę „myxomatosis” cuncu-lic. Skutek zabiegów był nikły a

w dodatku niebezpieczny. Gnijące na powierzchni ziemi ciała królików zatrzymywały powietrze i stawały się źródłem zarazy wśród ludzi i zwierząt.

Podczas wojny walka z królikami ustała. Nie było możliwości dalszego jej prowadzenia. Nie ustały jednak łowy. Rozpoczęto na wielką skalę prowadzony eksport mięsa i skórek króliczych. Nie wptynęło to jednak na zmniejszenie się ilości królików.

Obecnie jednak wydaje się, że w walce tej ostatecznie zwycięży człowiek. Wynaleziono bowiem ostatnio nowy gaz, tzw. „cynogaz”, który okazał się niezwykle skuteczny w walce ze szkodnikami.

Farmerzy przechodzą specjalne przeszkolenie, jak obchodzić się racjonalnie z nową bronią. Gaz wlatcza się do jam króliczych przy pomocy specjalnych pomp. Działanie „cynogazu” jest piorunujące, króliki giną momentalnie w swych norach. Ciąta ich zostają pod ziemią i nie ma obaw, by stały się źródłem zarazy.

Walka jest już rozpoczęta. Prowadzi się ją we wszystkich częściach Australii, jak dotychczas, a doskonałymi wynikami. Chyba już teraz Australia oswobodzona zostanie z największej swej plag. (ż)

## Zaczęło się od wieży Babel

Badacze starożytnej architektury twierdzą, że najstarsze wieże, poza biblijną wieżą Babel, miały niewątpliwie znaczenie obronne. Wskazuje na to stara architektura azjatycka, grecka i fenicka. Rzymianie również budowali wieże dla celów strategicznych.

Do największego rozkwitu doszło budownictwo wieżycowe w średniowieczu. Nie do pomyślenia byłyby obiekty warowne bez wież, stosowano je powszechnie także w architekturze kościelnej i świeckiej. Wieża warownego zamku średniowiecznego była dla załogi ostatnim miejscem obrony. Z chwila zastosowania prochu strzelniczego wieże zamkowe straciły swe znaczenie.

Chrześcijańskie budownictwo kościelne stworzyło w ciągu wieków nieprzebrane bogactwo obiektów wieżycowych. Początek stanowią dzwonnice świątyni, stawiane jednak oddzielnie od nawy kościelnej. Styl romański zaprowadza organiczną całość kościoła i dzwonnicy. Do szczytowego rozwoju architektonicznego dochodzi wieżycowe budownictwo kościelne w okresie gotyku.

Najwyższą dziś wieżą na świecie jest stalowa konstrukcja Eiffla w Paryżu, wznosząca się na wysokość 300 m. Znaczenie „mniejszych” gigantami są: pomnik Waszyngtona w Waszyngtonie (169,2 m.), ratusz w Filadelfii (167 m.), katedra w Ulmie (161 m.). Tam koloński liczył 156 m. wysokości, a bazylika św. Piotra w Rzymie wznosi się na wysokość 143 m.

Warto wspomnieć także o wieżach pochylonych, niezwykłych twórcach fantazji budowniczych. Słynna wieża w Pizie, wybudowana w r. 1174, wykazuje u wierzchołka 4,3 m. odchylenia. Również w XII wieku powstały w Bolonii dwie pochylone wieże: 83-metrowa Torre Asinelli z 1,23 m. odchylenia i 47,5-metrowa Torre Garisenda z 2,4 m. odchylenia.

(ji)







I o kmiotku nie zapomnieli  
wali mu zanieść kieliszek wódki  
rochę miedziaków: hułaj chmiel  
Tłumaczył M.L.